

Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante)

ABSTRACT

Fixed expressions pose numerous comprehension and equivalence problems both for users and translators. This article analyses seven translation programmes that have been developed in the last thirty years for automatic translation of texts without the intervention of human translators. The programmes are applied to a series of fixed expressions extracted from the Spanish novel *El capitán Alatriste* by A. Pérez-Reverte. The results are compared with the manual translation of the French version as well as the solutions presented by two bilingual Spanish-French dictionaries. We conclude that developers of automatic translation programmes need to elaborate this problem in greater depth in order to produce better founded linguistic resources for enhancing the quality of the translations.

KEYWORDS

automated translation, fixed expressions, loss of equivalence

1. INTRODUCTION

Les expressions figées, (EFS), sont depuis la fin du XXème siècle l'un des grands thèmes à la mode, en linguistique et en traduction de par les difficultés de trouver des équivalences acceptables à ces séquences figées dans une autre langue. De même, les informaticiens spécialistes de ce domaine soulignent l'importance numérique de ces expressions figées autrefois considérées comme marginales, ainsi que les difficultés que présentent la compréhension, l'analyse de ces EFS, leur application au domaine du Traitement Automatique du Langage (TAL) et à celui de la traduction.

Le premier réflexe lorsqu'un usager se trouve face à une expression figée qui n'est pas de sa compétence linguistique, c'est de la rechercher dans un dictionnaire afin d'être capable de l'interpréter correctement et s'il s'agit d'une langue étrangère de pouvoir la traduire. Cependant, de nombreuses consultations de ce type nous ont permis d'observer que les LVS retenues sur contextes et recherchées sont fréquemment absentes de ces ouvrages.

Le groupe de recherche FRASYTRAM¹ de l'Universidad de Alicante, est en train d'élaborer depuis 2005 un dictionnaire multilingue de constructions verbales figées (CVFS ; Mogorrón 2010), caractérisées par leur figement, classées syntaxiquement (selon les normes du Lexique-grammaire) et sémantiquement (selon la méthodologie du LDI²)

¹ Fraseología y Traducción multilingüe.

² <http://www-ldi.univ-paris13.fr/>

(Mogorrón 2010). La première phase de ce dictionnaire consiste à élaborer tout d'abord une base de données (BD) dans chacune des langues qui serviront postérieurement à trouver les équivalents dans les autres langues³. Pour illustrer la présence discrète de ces CVFS dans les dictionnaires nous allons reproduire les chiffres actuels de notre base de données en espagnol. Sur un total de 19400 CVFS étudiées, nous avons comptabilisé⁴ : DUE 7182, RAE 3355, DTDFH 1072, DFDEA, 628, DEA 382, EPM 1417, DT 172, LARBI 307, etc. ainsi que 2247 CVF sans référence dans les dictionnaires. D'un côté ceci veut dire que 10537 expressions apparaissent dans au moins l'un des deux dictionnaires les plus utilisés, mais d'un autre côté nous pouvons également en déduire que 8963 CVF (c'est-à-dire 43 % des séquences étudiées) n'y apparaissent pas et même que 2247 de celles-ci (c'est-à-dire 11,7% % du total) n'apparaissent dans aucun dictionnaire⁵.

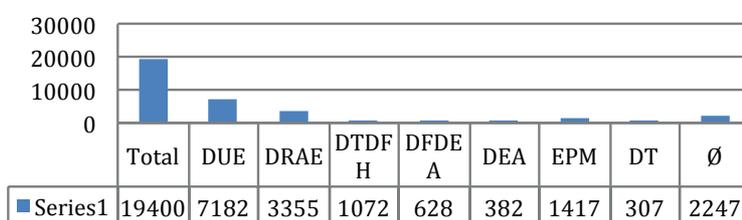


TABLEAU N° 1: CVF dans les dictionnaires espagnols

Traditionnellement, les travaux de recherche sur les expressions figées, EF, mettaient l'accent sur le fait que ces séquences étaient figées par rapport aux constructions libres parce que leur(s) constituant(s) et leur(s) structure(s) demeuraient généralement invariable(s), étant donné que ces unités complexes constituaient des composantes aussi

3. Ansi, pour l'élaboration de la BD en espagnol nous sommes en train d'utiliser: a) les dictionnaires suivants : Diccionario de la Real Academia Española de la lengua: RAE; Diccionario de uso del español: DUE; Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española: DT; Enciclopedia Planeta Multimedia: EPM; Diccionario Fraseológico del español actual: DFDEA; Diccionario del español actual: DEA; Diccionario temático de frases hechas: DTDFH; Enciclopedia Planeta Multimedia, edición 2005 DVD-ROM: EPM; Diccionario Espasa Calpe: Espasa Calpe; Gran Diccionario de Frases Hechas Larousse: GDFHL; Gran Diccionario de la lengua española: GDLE; Jergas, Argot y Modismos: LIBSA; Gran diccionario Larousse Español-Francés / Francés-español : LARBI; b) la compétence phraséologique des membres du groupe de recherche; c) des Bases de données textuelles comme le CREA et le CORDE.
4. Le procédé suivi est toujours le même, nous vérifions la présence de ces CVF dans les dictionnaires en suivant le même ordre : 1) DUE ; 2) RAE ; 3) DTDFH ; 4) DFDEA ; 5) DEA ; 6) EPM; 7) LARBI, etc.
5. Le traitement insuffisant des EFs dans les dictionnaires monolingues bilingues implique également une autre problématique, celle de l'équivalence des expressions équivalentes. Nous désirons souligner les nombreuses problématiques qui existent non pas pour trouver une traduction d'une EF ou un équivalent sinon un bon équivalent ou le meilleur équivalent: la présence de l'opacités, la polysémie, la présence d'informations culturelles, de jeux de mots, la parasynonymie, etc.

stables que le reste des lexèmes libres simples de la langue. Cependant, l'élaboration de cette BD nous a également permis d'observer qu'il existe deux grands groupes d'EF :

- celles qui n'acceptent aucune variation des éléments qui la composent : *enterrar el hacha de guerra* (DUE); *quemar las naves* (DUE); *hacer de tripas corazón* (DUE).
- celles qui présentent des variantes lexicales ou paradigmatiques de certaines de leurs composantes : [estar, ir, ponerse] *de veinticinco alfileres* (DUE); [andar(se), echar, irse, marcharse, salir] *por los cerros de Úbeda* (RAE); [echar, lanzar] *las campanas al vuelo* (DUE); *jugar a dos barajas* (DEA), *jugar a las dos barajas* (DEA), *jugar con dos barajas* (DUE), etc.

Il s'agit d'une analyse importante, car contrairement à l'opinion généralisée qui soutenait qu'une des principales caractéristiques des EF était l'aspect figée qui n'acceptait aucune modification des expressions, nous avons pu déterminer que 53% des EF de notre BD permettent des variantes lexicales ou paradigmatiques.

2. DÉLIMITATION DE L'ÉTUDE.

Les expressions figées font également comme nous l'avons déjà signalé, l'objet d'études dans le domaine du Traitement Automatique du Langage (TAL). Nous désirons analyser dans le cadre de cet article la problématique de la traduction des EFS dans les programmes de traduction automatique. Nous allons pour cela, analyser le traitement que donnent 7 programmes de traduction automatique très connus aux EFS tirées d'un roman espagnol: *el capitán Alatrisme* de Arturo & Carlota Pérez-Reverte, Alfabara, 1997, que nous comparerons également aux traductions réalisées de ce même ouvrage en français ainsi qu'aux traitements donnés à ces EFS par deux dictionnaires monolingues espagnols (DRAE ; DUE) et deux dictionnaires bilingues espagnols-français (LARBI ; GEBI) afin de comparer la qualité des traductions manuelles et automatiques ainsi que l'information dont disposent les usagers.

Les paragraphes objet d'études sont :

1. «mientras mi progenitor criaba malvas en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,... » (P.26).
2. «Era obvio que igual le daban dos que veinte; heridos, muertos o en escabeche. » (P.45).
3. «... Allí había gato encerrado, y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto despertó la curiosidad de Alatrisme que, en vez de tomar las de Villadiego como pedía a gritos su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de enviar al otro barrio, mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).
4. «Eso de que una infanta de Castilla matrimonia con un príncipe anglicano les huele a azufre...el valido no tiene intención de dar su visto bueno a la boda, ...» (P.113).

Nous allons tout d'abord observer les traductions des expressions figées de ce paragraphe proposées :

— dans la version française⁶

- 1'. «alors que mon progéniteur engraissait les mauvaises herbes en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire...» (29).
- 2'. « À n'en pas douter, deux hommes ou vingt, blessés, morts ou à l'escabèche ne lui faisaient ni chaud ni froid. » (50).
- 3'. « ...Il y avait anguille sous-roche, comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. La curiosité d'Alatriste en fut tellement éveillée qu'au lieu de détaler, comme le lui commandait à grands cris son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien failli expédier dans l'autre monde, réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux».
- 4'. «Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble sentir le soufre... le ministre n'a pas l'intention de donner son aval aux épousailles...» (126).

Nous reproduisons dans le tableau suivant après la colonne avec les expressions figées originales en espagnol, la version proposée dans la traduction française, puis le traitement réalisé dans les deux dictionnaires monolingues et bilingues signalés antérieurement.

	EF originale	Traduction française proposée	DRAE	MM	LARBI	GDEBI
1	criaba malvas	engraissait les mauvaises herbes	loc. verb. coloq. Estar muerto y enterrado	inf. Estar *muerto y enterrado.	(Criar malvas) Manger les pissenlits par la racine	(Estar criando malvas) Manger les pissenlits par la racine
2	Dar igual dos que veinte ⁷	<u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabèche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	— (dar igual, o dar lo mismo, a alguien ~ que ochenta)	— (dar igual [o lo mismo] ocho que ochenta)	—	—
3	Había gato encerrado	Il y avait anguille sous roche	loc. verb. coloq. Haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos.	Haber algo que se mantiene *oculto.	(Hay gato encerrado) Il y a anguille sous roche	(Haber gato encerrado) Il y avait anguille sous roche

⁶ Éditions du Seuil. 1998 Traduit par Jean-Pierre Quijano.

⁷ Dans ce cas, la forme canonique espagnole est : dar (le) a alguien igual ocho que ochenta. La variante qui apparaît dans l'extrait n'apparaît pas non plus dans les dictionnaires de référence qui n'incorporent que la forme la plus connue que nous avons trouvée dans le (DUE) et le (DRAE). Il faut donc dans ce cas réaliser également une recherche supplémentaire dans les dictionnaires monolingues pour corroborer l'existence de l'EF *dar igual dos que veinte*.

	EF originale	Traduction française proposée	DRAE	MM	LARBI	GDEBI
4	Tomar las de Villadiego	détaler	locs. verbs. Ausentarse impensadamente, de ordinario por huir de un riesgo o compromiso.	Por alusión a las alforjas que se fabricaban en esta población, *marcharse de un sitio precipitadamente o huyen	(Tomar las de Villadiego) Prendre la clé des champs o la poudre d'escampette	—
5	Pedir a gritos	Commander à grands cris	locs. verbs. coloqs. Necesitarla mucho.	Necesitarlo mucho y de manera clara.	Pedir a gritos Réclamer à cor et à cri	Estar pidiendo algo a gritos Réclamer qq chose à cor et à cri
6	Enviar al otro barrio	Expédier dans l'autre monde	loc. verb. coloq. Matarlo.	inf. *matar.	— ⁸ (Mandar a uno al otro barrio) Envoyer dans l'autre monde. Faire avaler son bulletin de naissance	Mandar a alguien al otro barrio Envoyer qq'un dans l'autre monde.
7	Oler a azufre ⁹	sentir le soufre ¹⁰	—	—	—	—
8	dar su visto bueno	<i>donner son aval</i>	como fórmula que se pone al pie de algunas certificaciones y otros documentos y con que el que firma debajo da a entender hallarse ajustados a los preceptos legales	Fórmula que se pone al pie de los *documentos, generalmente en abreviatura (V° B°), con la firma del funcionario que lo *aprueba.	donner son accord à	lu et approuvé

TABLEAU N° 2

- 8 L'expression figée apparaît sous la variante paradigmatique *mandar al otro barrio* et non sous la forme *enviar al otro barrio* utilisée dans « El capitán Alatriste » qui est également fréquente en espagnol
- 9 Oler a azufre apparaît dans le Dictionnaire fraseológico documentado del español actual de M. Seco et O. Andrés, dictionnaire qui est considéré comme un bon ouvrage phraseologique.
- 10 L'EF sentir le soufre qui n'apparaît pas dans les deux dictionnaires bilingues espagnol-français apparaît dans le TLFi et dans le Grand Robert (être peu orthodoxe, sembler inspirer par le diable).

3. ANALYSE DE LA TRADUCTION DES EFS PROPOSÉE DANS LA VERSION FRANÇAISE DU CAPITÁN ALATRISTE

Dans la traduction des EFS espagnoles vers le français, nous observons plusieurs cas:

- a) l'EF est traduite correctement et cette traduction correspond avec la traduction proposée par les dictionnaires bilingues:

	EF espagnole	Traduction réalisée	LARBI	GDEBI
3	Había gato encerrado	Il y avait anguille sous roche ¹¹	Hay gato encerrado Il y a anguille sous roche	Haber gato encerrado Il y avait anguille sous roche
6	Enviar al otro barrio	Expédier dans l'autre monde	Mandar a uno al otro barrio Envoyer qq'un dans l'autre monde. Faire avaler à qq'un son bulletin de naissance	Mandar a alguien al otro barrio Envoyer qq'un dans l'autre monde.

TABLEAU N° 3

- b) l'EF espagnole n'est pas traduite par une EF en français, alors qu'il y a plusieurs EFS françaises équivalentes, comme nous pouvons voir dans les dictionnaires bilingues.

	EF espagnole	Traduction réalisée	LARBI	GDEBI
1	criaba malvas	engraissait les mauvaises herbes	(Criar malvas) Manger les pissenlits par la racine	(Estar criando malvas) Manger les pissenlits par la racine
4	Tomar las de Villadiego	détaler	Tomar las de Villadiego Prendre la clé des champs o la poudre d'escampette	—

TABLEAU N° 4

Le fait de ne pas traduire par une des deux EFS françaises proposées par le LARBI, élimine l'information culturelle et historique présente dans la forme espagnole qui la caractérise.

8 La traduction de *Allí había gato encerrado*, par *il y avait anguille sous roche*, est correcte. Nous pensons cependant que le traducteur n'aurait pas dû ajouter comme dit le proverbe, qui n'apparaît pas dans la version espagnole.

- c) L'EF espagnole est traduite par une EF en français usuelle qui n'apparaît pas dans les dictionnaires bilingues.

	EF espagnole	Traduction réalisée	LARBI	GDEBI
7	Oler a azufre	sentir le soufre	—	—

TABLEAU N° 5

L'EF *oler a azufre* n'apparaît ni dans les dictionnaires espagnols monolingues les plus représentatifs que nous avons utilisés pour cet article (DRAE/DUE), ni dans les bilingues utilisés dans cet article. De tous les dictionnaires espagnols utilisés pour élaborer la BD, nous n'avons trouvé cette EF que dans un seul des dictionnaires espagnols (DFDEA). Par contre, nous avons trouvé l'EF française *sentir le soufre* (être peu orthodoxe, sembler inspirer par le diable) dans trois dictionnaires français (AR, GR et TLFi) comme nous avons fait remarquer dans la note à pied de page n° 9.

- d) L'EF espagnole n'apparaît pas avec la forme canonique.

	EF espagnole	Traduction réalisée	LARBI	GDEBI
2	Dar(le) igual dos que veinte a alguien (3)	deux hommes ou vingt, blessés, morts ou à l'escabèche <i>ne lui faisaient ni chaud ni froid</i> .	—	—

TABLEAU N° 6

Dans ce cas, la forme canonique espagnole est : *dar(le) igual ocho que ochenta a alguien*. La variante qui apparaît dans l'extrait n'apparaît pas non plus dans les dictionnaire de référence qui n'incorporent que la forme la plus connue que nous avons trouvée dans le (DUE) et le (DRAE). Il faut donc dans ce cas réaliser également une recherche supplémentaire dans les dictionnaires monolingues pour corroborer l'existence de l'EF¹².

- e) L'expression espagnole est traduite par une expression qui n'est pas référenciée en français.

	EF espagnole	Traduction réalisée	LARBI	GDEBI
5	Pedir a gritos	Commander à grands cris	Pedir a gritos Réclamer à cor et à cri	Estar pidiendo algo a gritos Réclamer qq chose à cor et à cri

TABLEAU N° 7

12 La forme canonique à l'infinitif apparaît 6700 sur le chercheur google.es et la forme *dar igual dos que veinte* n'apparaît que 3 fois.

Le traducteur propose une traduction : *commander à grands cris*, qui ressemble beaucoup aux expressions françaises qui apparaissent dans les ouvrages consultés : réclamer qq chose à cor et à cris. Nous avons cherché sur la toile dans Google, la traduction proposée par le traducteur et nous n'avons obtenus pour commander à grands cris aucune référence, alors que pour réclamer à cor et à cris nous avons trouvé plus de 50.000 références.

4. TRADUCTION DES EFS DANS LES TRADUCTEURS AUTOMATIQUES.

Nous voyons que les expressions figées donnent bien des problèmes aux traducteurs soient parce qu'elles n'apparaissent pas dans les dictionnaires, soit parce qu'elles ne sont pas de leur compétence phraséologique, etc. Par ailleurs, depuis la fin de la seconde guerre mondiale, de nombreuses entreprises et groupes de recherches universitaires spécialisés en informatique, linguistique-informatique sont en train d'élaborer des complexes programmes informatiques pour réaliser des traductions. Mais qu'en est-il de la traduction des EFS dans ces programmes ? Nous désirons à continuation analyser le traitement que donnent les programmes de traduction automatique aux EFS. Nous allons donc demander à plusieurs programmes de traduction automatique très connus de traduire les 4 fragments que nous avons cité antérieurement, ce qui nous permettra de comparer les résultats avec les traductions proposées et de comparer la qualité des traductions manuelles et automatiques.

Les programmes de traduction automatique que nous allons utiliser sont les suivants:

1	AltaVista-Babel Fish Traducción, (http://babelfish.yahoo.com/).
2	traducteur de Google, (http://translate.google.com/).
3	Babylon Translation, (http://traductor.babylon.com).
4	Ajax translator, (http://www.ajaxtrans.com/).
5	WorldLingo, (http://www.worldlingo.com/).
6	Service de traduction de l' « instituto Cervantés », (http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html)
7	Politrador, (http://www.politrador.com).

4.1. LES RÉSULTATS OBTENUS SONT :

4.1.1. Traduction avec AltaVista – Babel Fish: (<http://babelfish.yahoo.com/>).

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
1	...mientras mi progenitor <i>criaba malvas</i> en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,	...alors que mon progéniteur <u>engraissait les mauvaises herbes</u> en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire	...entretemps mon progenitor <u>élevait des mauves</u> dans des terres de herejes et le capitaine était gagné la vie comme espadachín à salaire

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
2	Era obvio que <u>igual le daban dos que veinte</u> ; heridos, muertos o en escabeche.	À n'en pas douter, <u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabèche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	Il était évident qu' <u>égal ils lui donnaient deux que vingt</u> ; blessés, morts ou en marinade
3	Allí <u>había gato encerrado</u> , y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto <u>despertó la curiosidad</u> de Alatríste que, en vez de <u>tomar las de Villadiego</u> como <u>pedía a gritos</u> su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de <u>enviar al otro barrio</u> , mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).	Il y avait <u>anguille sous-roche</u> , comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. <u>La curiosité d'Alatríste en fut tellement éveillée</u> qu'au lieu de <u>détaler</u> , comme le lui commandait à <u>grands cris</u> son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien failli <u>expédier dans l'autre monde</u> , réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux	Là <u>il y avait chat enfermé</u> , et le chat n'était pas précisément ambulante et galeux, mais d'Angora. Tant a réveillé la curiosité d'Alatríste que, au lieu de <u>prendre celles de Villadiego</u> comme il <u>demandait à des cris</u> son sens commun, s'est étés ensemble là calme, les deux Anglais à auxquels il avait été sur le point d' <u>envoyer à l'autre quartier</u> , tandis qu'il indiquait amèrement sur un certain fait : de de curieux les domaines pleins sont.
4	Eso de que una infanta de Castilla matrimonio con un príncipe anglicano les <u>huele a azufre</u> ...el valido no tiene intención de <u>dar su visto bueno</u> a la boda,	Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble <u>sentir le soufre</u> ... le ministre n'a pas l'intention de <u>donner son aval</u> aux épousailles...	Cela dont une infante de Castille matrimonio avec un prince anglicano <u>les sent à soufre</u> ... ce qui est valable n'a pas l'intention de <u>donner son approbation</u> au mariage

TABLEAU N° 8

4.1.2. Traduction avec le traducteur de Google, (<http://translate.google.com/>).

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
1	mientras mi progenitor <u>criaba malvas</u> en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,	alors que mon progéniteur <u>engraissait les mauvaises herbes</u> en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire	tandis que mon père a <u>élevé terre pourpre</u> des hérétiques et le commandant de bord a gagné sa vie comme une épée embauché alors que mon père a soulevé la terre violette des hérétiques et le capitaine a fait sa vie comme un épéiste à la location
2	Era obvio que <u>igual le daban dos que veinte</u> ; heridos, muertos o en escabeche.	À n'en pas douter, <u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabèche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	Il est évident que <u>tout lui a donné vingt-deux</u> , blessés, tués ou marinés. Il était évident que tout lui donna deux la vingtaine; blessés, tués ou marinés

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
3	Allí <u>había gato encerrado</u> , y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto <u>despertó la curiosidad</u> de Alariste que, en vez de <u>tomar las de Villadiego</u> como <u>pedía a gritos</u> su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de <u>enviar al otro barrio</u> , mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).	Il y avait <u>anguille sous-roche</u> , comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. <u>La curiosité d'Alariste en fut tellement éveillée</u> qu'au lieu de <u>détaler</u> , comme le lui commandait à <u>grands cris</u> son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien failli <u>expédier dans l'autre monde</u> , réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux	Il y avait quelque chose de louche, et le chat n'est pas exactement galeux rue, mais Angora. Les deux suscita la curiosité des Alariste, en. Au lieu de prendre la poudre d'escampette et a crié à son bon sens, il y resta encore, avec les deux Anglais qui avaient été prêts à envoyer à un autre quartier, comme il amèrement sur un fait: les curieux sont les champs complet.
4	Eso de que una infanta de Castilla matrimonio con un príncipe anglicano les <u>huele a azufre</u> ...el valido no tiene intención de <u>dar su visto bueno</u> a la boda,	Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble <u>sentir le soufre</u> ... le ministre n'a pas l'intention de <u>donner son aval</u> aux épousailles...	Ce que l'infante de Castille épouse un prince <u>odeur de soufre</u> anglicane eux ... le favori n'a pas l'intention de <u>donner son approbation</u> à la noce

TABLEAU N° 9

4.1.3. Babylon Translation, (<http://traductor.babylon.com>).

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
1	mientras mi progenitor <u>criaba malvas</u> en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,	alors que mon progéniteur <u>engraissait les mauvaises herbes</u> en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire	Alors que le parent paysans <u>malvas</u> sur des terres de gens et le capitaine gagnait la vie comme peu à salaire
2	Era obvio que <u>igual le daban dos que veinte</u> ; heridos, muertos o en escabeche.	À n'en pas douter, <u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabeche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	Il était évident que <u>égal lui donnaient deux que vingt</u> ; blessés, morts ou marinés
3	Allí <u>había gato encerrado</u> , y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto <u>despertó la curiosidad</u> de Alariste que, en vez de <u>tomar las de Villadiego</u> como <u>pedía a gritos</u> su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de <u>enviar al otro barrio</u> , mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).	Il y avait <u>anguille sous-roche</u> , comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. <u>La curiosité d'Alariste en fut tellement éveillée</u> qu'au lieu de <u>détaler</u> , comme le lui commandait à <u>grands cris</u> son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien failli <u>expédier dans l'autre monde</u> , réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux	<u>Il y avait quelque chose de louche</u> , et le chat n'est pas exactement galeux rue, mais d'Angora. Les deux suscita la curiosité des Alariste, au lieu de prendre <u>s'enfuit en criant</u> pour le sens commun, il est resté là encore, avec les deux Anglais qui avait été prêt à <u>envoyer dans un autre quartier</u> , comme il amèrement sur un événement vrai: les champs sont curieux intégral.

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
4	Eso de que una infanta de Castilla matrimonio con un príncipe anglicano les <u>huele a azufre</u> ...el valido no tiene intención de <u>dar su visto bueno</u> a la boda,	Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble <u>sentir le soufre</u> ... le ministre n'a pas l'intention de <u>donner son aval</u> aux épousailles...	Cela qu'une infanta de Castille matrimonio avec un prince <u>avait un relent de soufre</u> anglican leur...celui valable n'a pas l'intention de <u>donner son accord</u> au mariage

TABLEAU N° 10

4.1.4. Ajax translator, (<http://www.ajaxtrans.com/>).

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
1	mientras mi progenitor <u>criaba malvas</u> en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,	alors que mon progéniteur <u>engraissait les mauvaises herbes</u> en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire	tandis que mon père a <u>élevé terre pourpre</u> des hérétiques et le commandant de bord a fait une vie comme un épéiste embauché
2	Era obvio que <u>igual le daban dos que veinte</u> ; heridos, muertos o en escabeche.	À n'en pas douter, <u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabèche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	Il est évident que <u>tout lui a donné vingt-deux</u> , blessés, tués ou marinés
3	Allí <u>había gato encerrado</u> , y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto <u>despertó la curiosidad</u> de Alatríste que, en vez de <u>tomar las de Villadiego</u> como <u>pedía a gritos</u> su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de <u>enviar al otro barrio</u> , mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).	Il y avait <u>anguille sous-roche</u> , comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. <u>La curiosité d'Alatríste en fut tellement éveillée</u> qu'au lieu de <u>détaler</u> , comme le lui commandait à <u>grands cris</u> son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien failli <u>expédier dans l'autre monde</u> , réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux	<u>Il y avait quelque chose de louche</u> , et le chat n'est pas exactement galeux rue, mais d'Angora. Les deux suscita la curiosité des Alatríste, au lieu de prendre <u>s'enfuit en criant</u> pour le sens commun, il est resté là encore, avec les deux Anglais qui avait été prêt à <u>envoyer dans un autre quartier</u> , comme il amèrement sur un événement vrai: les champs sont curieux intégral.
4	Eso de que una infanta de Castilla matrimonio con un príncipe anglicano les <u>huele a azufre</u> ... el valido no tiene intención de <u>dar su visto bueno</u> a la boda,	Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble <u>sentir le soufre</u> ...le ministre n'a pas l'intention de <u>donner son aval</u> aux épousailles...	Ce que l'infante de Castille épouse un prince <u>odeur de soufre</u> anglicane eux ... le favori n'a pas l'intention de <u>donner son approbation</u> à la noce

TABLEAU N° 11

4.1.5. WorldLingo, (<http://www.worldlingo.com/>).

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
1	mientras mi progenitor <u>criaba malvas</u> en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,	alors que mon progéniteur <u>engraissait les mauvaises herbes</u> en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire	entretiens mon progenitor élevait des mauves dans des terres de herejes et le capitaine était gagné la vie comme espadachín à salaire
2	Era obvio que <u>igual le daban dos que veinte</u> ; heridos, muertos o en escabeche.	À n'en pas douter, <u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabeche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	Il était évident qu'égal ils lui donnaient deux que vingt; blessés, morts ou en marinade.
3	Allí <u>había gato encerrado</u> , y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto <u>despertó la curiosidad de Alatraste</u> que, en vez de <u>tomar las de Villadiego</u> como <u>pedía a gritos</u> su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de <u>enviar al otro barrio</u> , mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).	Il y avait <u>anguille sous-roche</u> , comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. <u>La curiosité d'Alatraste en fut tellement éveillée</u> qu'au lieu de <u>détaler</u> , comme le lui commandait à <u>grands cris</u> son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien <u>failli expédier dans l'autre monde</u> , réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux	Là <u>il y avait chat enfermé</u> , et le chat n'était pas précisément ambulant et galeux, mais d'Angora. Tant a réveillé la curiosité d'Alatraste que, au lieu de <u>prendre celles de Villadiego</u> comme il <u>demandait à des cris</u> son sens commun, s'est étés ensemble là calme, les deux Anglais à auxquels il avait été sur le point d' <u>envoyer à l'autre quartier</u> , tandis qu'il indiquait amèrement sur un certain fait : de de curieux les domaines pleins sont.
4	Eso de que una infanta de Castilla matrimonio con un príncipe anglicano les <u>huele a azufre</u> ...el valido no tiene intención de <u>dar su visto bueno</u> a la boda,	Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble <u>sentir le soufre</u> ... le ministre n'a pas l'intention de <u>donner son aval</u> aux épousailles...	Cela dont une infante de Castille matrimonio avec un prince anglicano les sent à soufre... ce qui est valable n'a pas l'intention de donner son approbation au mariage

TABLEAU N° 12

4.1.6. Instituto Cervantes – Servicio de traducción automática, (<http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html>).

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
1	mientras mi progenitor <u>criaba malvas</u> en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,	alors que mon progéniteur <u>engraissait les mauvaises herbes</u> en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire	entretiens mon géniteur élevait des mauves dans des terres d'hérétiques et le capitaine était gagné la vie comme fine lame à salaire Tandis que mon progenitor mangeait les pissenlits par la racine en des terroirs d'herejes et le capitaine se gagnait la vie comme espadachín à salaire

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
2	Era obvio que <u>igual le daban dos que veinte</u> ; heridos, muertos o en escabeche.	À n'en pas douter, <u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabèche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	Il était évident qu'égal ils lui donnaient deux que vingt; blessés, morts ou en marinade.
3	Allí <u>había gato encerrado</u> , y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto <u>despertó la curiosidad</u> de Alatrisme que, en vez de <u>tomar las de Villadiego</u> como <u>pedía a gritos</u> su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de <u>enviar al otro barrio</u> , mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).	Il y avait <u>anguille sous-roche</u> , comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. <u>La curiosité d'Alatrisme en fut tellement éveillée</u> qu'au lieu de <u>détaler</u> , comme le lui commandait à <u>grands cris</u> son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien failli <u>expédier dans l'autre monde</u> , réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux	Là <u>il y avait chat enfermé</u> , et le chat n'était pas précisément ambulante et galeux, mais d'Angora. Tant a réveillé la curiosité d'Alatrisme que, au lieu de <u>prendre celles de Villadiego</u> comme il <u>demandait à des cris</u> son sens commun, s'est étés ensemble là calme, les deux Anglais à auxquels il avait été sur le point d' <u>envoyer à l'autre quartier</u> , tandis qu'il indiquait amèrement sur un certain fait : de de curieux les domaines pleins sont.
4	Eso de que una infanta de Castilla matrimonie con un príncipe anglicano les <u>huele a azufre</u> ...el valido no tiene intención de <u>dar su visto bueno</u> a la boda,	Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble <u>sentir le soufre</u> ... le ministre n'a pas l'intention de <u>donner son aval</u> aux épousailles...	Cela dont une infante de Castille matrimonie avec un prince anglican les sent à soufre... ce qui est valable n'a pas l'intention de donner son approbation au mariage

TABLEAU N° 13

4.1.7. Politrador; (<http://www.politrador.com>).

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
1	mientras mi progenitor <u>criaba malas</u> en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo,	alors que mon progéniteur <u>engraissait les mauvaises herbes</u> en terre hérétique, et que le capitaine gagnait sa vie comme sicaire	tandis que mon père a <u>élevé terre pourpre</u> des hérétiques et le commandant de bord a fait une vie comme un épéiste embauché
2	Era obvio que <u>igual le daban dos que veinte</u> ; heridos, muertos o en escabeche.	À n'en pas douter, <u>deux hommes ou vingt</u> , blessés, morts ou à l'escabèche <u>ne lui faisaient ni chaud ni froid</u> .	Il est évident que <u>tout lui a donné vingt-deux</u> , blessés, tués ou marinés

	Séquence originale	Traduction version française	Résultat traducteur
3	Allí <u>había gato encerrado</u> , y el gato no era precisamente callejero y sarnoso, sino de Angora. Tanto <u>despertó la curiosidad</u> de Alatríste que, en vez de <u>tomar las de Villadiego</u> como <u>pedía a gritos</u> su sentido común, se quedó allí quieto, junto los dos ingleses a quienes había estado a punto de <u>enviar al otro barrio</u> , mientras reflexionaba amargamente sobre un hecho cierto: de curiosos están los campos llenos». (P88).	Il y avait <u>anguille sous-roche</u> , comme dit le proverbe, et celle-ci n'était pas certainement une civelle. <u>La curiosité d'Alatríste en fut tellement éveillée</u> qu'au lieu de <u>détaler</u> , comme le lui commandait à <u>grands cris</u> son bon sens, il resta là immobile, à côté des deux Anglais qu'il avait bien failli <u>expédier dans l'autre monde</u> , réfléchissant à ce qu'il savait déjà de longue date, à savoir que les cimetières sont remplis de curieux	<u>Il y avait quelque chose de louche</u> , et le chat n'est pas exactement rue galeux, mais d'Angora. Les deux suscita la curiosité des Alatríste, en Au lieu de <u>prendre ces Villadiego</u> que réclament son bon sens, il y est resté encore, avec les deux Anglais qui avait été prêt à <u>envoyer dans un autre quartier</u> , comme il amèrement le fait: les curieux sont les domaines complète.
4	Eso de que una infanta de Castilla matrimonio con un príncipe anglicano les <u>huele a azufre</u> ...el valido no tiene intención de <u>dar su visto bueno</u> a la boda,	Qu'une infante de Castille épouse un prince anglican leur semble <u>sentir le soufre</u> ... le ministre n'a pas l'intention de <u>donner son aval</u> aux épousailles...	Ce que l'infante de Castille épouse un prince <u>odeur de soufre</u> anglicane eux ... le favori n'a pas l'intention de <u>donner son approbation</u> à la noce

TABLEAU N° 14

4.2. ANALYSE DES TRADUCTIONS.

Avant d'analyser la traduction, réalisée par les traducteurs automatiques des EFS, nous pouvons observer que dans certains cas, les résultats offerts par ces systèmes de traduction qui en principe sont différents les uns des autres, car ils ont un nom et une adresse informatique différente, sont totalement identiques. Étant donné que les traductions réalisées par plusieurs de ces traducteurs automatiques sont totalement similaires, nous les avons regroupées de la sorte en fonction de la traduction obtenue:

1	1	AltaVista-Babel Fish Traducción, (http://babelfish.yahoo.com/).
	5	WorldLingo, (http://www.worldlingo.com/).
	6	Service de traduction de l' « instituto Cervantés », (http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html)
2	2	traducteur de Google, (http://translate.google.com/).
3	3	Babylon Translation, (http://traductor.babylon.com).
	4	Ajax translator, (http://www.ajaxtrans.com/).
4	7	Politrador, (http://www.politrador.com).

Nous avons élaboré un tableau global qui incorpore pour chaque EF, dans une première file à la fois les EF en espagnol, la traduction proposée dans la version française de l'ouvrage, puis les traductions proposées par les différents traducteurs au-

tomatiques. Nous avons incorporé juste après cette première file introduite par un numéro, une seconde file inférieure qui explique la traduction réalisée. Ainsi, nous avons indiqué TLittérale lorsque la traduction de l'EF est totalement Littérale, TIncohérente lorsque la traduction est incorrecte du point de vue syntaxique ; EF lorsque l'EF est traduite par une EF équivalente et correcte dans la langue cible et finalement TPara si les EF sont traduites par une formule périphrastique. À continuation, une troisième file indique à l'aide d'un signe négatif ou positif, la qualité de la traduction proposée.

	EF originale	EF traduction française	Traduction Automatique 1	Traduction Automatique 2	Traduction Automatique 3	Traduction Automatique 4
1	criaba malvas	engraissait les mauvaises herbes	élevait des mauves	a élevé terre pourpre	malvas sur des terres	élevé terre pourpre
		EF	TLittérale	T incohérente	T incohérente	T incohérente
		+	—	—	—	—
2	Dar igual dos que veinte	<i>deux hommes ou vingt, blessés, morts ou à l'escabèche ne lui faisaient ni chaud ni froid.</i>	qu'égal ils lui donnaient deux que vingt	tout lui a donné vingt— deux	égal lui donnaient deux que vingt	tout lui a donné vingt— deux
		EF	TLittérale	T incohérente	TLittérale	T incohérente
		+	—	—	+	—
3	Había gato encerrado	Il y avait anguille sous roche	il y avait chat enfermé	Il y avait quelque chose de louche	Il y avait quelque chose de louche	Il y avait quelque chose de louche
		EF	TLittérale	EPara	EPara	EPara
		+	—	—/+	—/+	—/+
4	Tomar las de Villadiego	détaler	prendre celles de Villadiego	prendre la poudre d'escampette	prendre s'enfuit en criant	prendre ces Villadiego
			TLittérale	EF	T incohérente	TLittérale
		—/+	—	+	—	—
5	Pedir a gritos	Commander à grands cris	demandait à des cris	crié à son bon sens	prendre s'enfuit en criant	—
			T incohérente	T incohérente	T incohérente	T incohérente
		+	—	—	—	—
6	Enviar al otro barrio	Expédier dans l'autre monde	envoyer à l'autre quartier	envoyer à un autre quartier	envoyer dans un autre quartier	envoyer dans un autre quartier
		EF	TLittérale	TLittérale	TLittérale	TLittérale
		+	—	—	—	—
7	Oler a azufre	sentir le soufre	les sent à soufre	odeur de soufre	avait un relent de soufre	odeur de soufre

	EF	TLittérale	T incohérente	T incohérente	T incohérente
	+	—	—	—	—
8 dar su visto bueno	<i>donner son aval</i>	donner son approbation	donner son approbation	donner son accord	donner son approbation
	EF	EF	EF	EF	EF
	+	+	+	+	+
Résultats globaux					
	+	7— / 1+	5 — / 3 +	5 — / 3 +	6— / 2 +

TABLEAU N° 15

4.3. PRINCIPAUX PROBLÈMES OBSERVÉS:

L'analyse de la traduction des EF réalisée par les traducteurs Automatiques, nous permet de délimiter plusieurs situations bien clairement définies :

4.3.1. Traduction littérale.

Lorsque les traducteurs automatiques ne disposent pas dans les dictionnaires électroniques qu'ils utilisent comme ressource lexicographiques, des expressions figées équivalentes, une des solutions consiste à réaliser une traduction littérale des termes qui forment l'Expression Figée dans la langue source. Cette traduction littérale peut donner lieu :

- à des phrases cohérentes syntaxiquement et sémantiquement mais qui ne correspondent pas au sens de l'EF espagnole.

Nous trouvons pour *enviar al otro barrio*, (envoyer à l'autre quartier ; traduction automatique 1); (envoyer à un autre quartier ; traduction automatique 2); (envoyer dans un autre quartier ; traduction automatique 3 et 4). L'EF espagnole possède à la fois un sens littéral qui équivaut à la traduction réalisée par les traducteurs automatiques, et un sens figuré, métaphorique et opaque qui équivaut à tuer. Les traductions proposées par les TA ont reproduit le sens littéral qui est incorrect. Une traduction correcte aurait pu être *envoyer dans l'autre monde* (GR).

Pour *criaba malas*, nous trouvons : (élevait des mauves ; traduction automatique 1) ; (élevait terres pourpres ; traduction automatique n°3). L'EF espagnole peut s'interpréter littéralement et métaphoriquement. Le traducteur automatique a traduit littéralement par «élevait des mauves». La traduction pourrait être correcte, dans ce cas là, les restrictions lexicales et syntaxiques permettent cette possibilité (dans le Grand Robert nous trouvons une référence à cette possibilité), mais nous pensons que cultiver est beaucoup plus approprié¹³ comme le démontre le grand nombre d'emplois avec cette com-

¹³ Chaque prédicat est défini par son domaine d'arguments qui lui est propre. Dans ce cas, nous pensons que cultiver est plus approprié pour des plantes et qu'élever est plus approprié pour des humains ou des animaux.

binaison trouvés dans le web. Nous avons dit que la traduction pourrait être correcte, en effet, il faut savoir également, qu'en espagnol *criaba malvas* possède un sens figuré et métaphorique qui devient opaque, car le sens équivaut alors à être mort et enterré.

— à des phrases cohérentes syntaxiquement, mais qui n'ont aucun sens en français.

Pour *había gato encerrado*, nous trouvons : (il y avait chat enfermé ; traduction automatique 1). C'est la traduction littérale de l'EF espagnole, mais elle n'a aucun sens en français. Les autres systèmes de traduction ont traduit par un équivalent figé et correct : (*Il y avait quelque chose de louche* ; traduction automatique 2,3,4) qui est aussi correcte que la traduction proposée dans la version française du capitán Alatrisme. *Il y avait anguille sous roche*.

Dans le cas de *tomar las de Villadiego*, nous trouvons: (prendre celles de Villadiego ; traduction automatique 1) qui n'a aucun sens en français. Le sens espagnol, opaque, correspond à *prendre la poudre d'escampette* comme l'a effectivement bien traduit la traduction automatique 2. Dans ce cas il est important de souligner que l'EF espagnole possède une connotation culturelle et diatopique importante car elle renvoie à l'histoire d'Espagne du XVIème siècle.

— Traduction littérale qui donne des phrases ou des suites de mots incorrectes syntaxiquement ou incohérentes.

Pour *pedía a gritos*, la traduction automatique 1 propose : (demandait à des cris). La séquence française est correcte, elle est bien formée, mais le complément est incorrect. On ne peut pas demander quelque chose à des cris. Nous avons vu antérieurement dans les équivalents proposés par les dictionnaires bilingues qu'il y a des EF équivalentes en français : *Réclamer à cor et à cri*.

Pour *oler a azufre*, (les huele a azufre) nous avons: (les sent à soufre ; traduction automatique 1), (épouse un prince odeur de soufre ; trad 3). Pour *tomar las de Villadiego*, nous trouvons: (prendre ces Villadiego ; traduction Automatique 4). La traduction par «prendre celles de Villadiego ; traduction Automatique 1) que nous avons déjà signalé antérieurement est la traduction littérale correcte. Dans ce cas, le traducteur traduit « las de / celles de » par ces. Pour *criar malvas*, les systèmes 2 et 4 proposent «a élevé terre pourpre», et le système 3 donne «malvas sur des terres». Finalement, pour *pedir a gritos* nous avons trouvé «prendre s'enfuit en criant» (traducteur automatique 3).

4.3.2. Traduction par des Expressions figées.

Le tableau n° 1 nous a permis de montrer que les dictionnaires en support papier n'incorporent qu'un nombre restreint d'EF. La lecture du tableau n° 15 nous montre également que les traducteurs automatiques traduisent rarement les EF de la langue source par des EF de la langue cible. *Había gato encerrado* est traduit par *il y avait qq chose de louche* (traduction automatique, 2,3,4). Pour *tomar las de Villadiego* nous avons trouvé *prendre la poudre d'escampette* (traducteur automatique 2). Pour *dar su visto bueno* : «donner son approbation» (traducteurs automatique, 1,2,4) et «donner son

accord» (traducteur automatique 3). Pour *criaba malvas*, nous trouvons : (élevait des mauves ; traduction automatique 1). Quelque temps après avoir commencé cet article, nous avons pu observer que le traducteur n° 6 proposait non plus élevait des mauves mais *manger les pissenlits par la racine*. Nous constatons que le système a incorporé des changements intéressants dans son répertoire lexicographique.

Si maintenant nous observons tous les signes négatifs et positifs du tableau 15 qui signalent respectivement une traduction incorrecte ou correcte des EF, nous voyons que la traduction des EF par les traducteurs automatique est généralement incorrecte face à la traduction réalisée par le traducteur littéraire Quijano qui a réalisé la version française du Capitán Alatriste. Nous n'avons pas réalisé une analyse contrastive pour comparer la qualité des traductions automatiques des EF face à celles réalisées par la traduction humaine, mais il est clair que celle-ci a essayé de respecter à juste titre dans les extraits analysés l'idiosyncrasie des EFS espagnoles.

4.3.3. Traduction par des formules périphrastiques.

Certaines des EF des paragraphes analysés, sont traduites dans la langue cible non pas par des EF, mais par des périphrases qui essaient de reproduire le sens des expressions. C'est le cas de l'EF *había gato encerrado* qui est traduite dans la version littéraire française par l'EF *avoir anguille sous roche*, mais qui est traduite par tous les traducteurs automatiques comme *il y a quelque chose de louche*. Si bien cette périphrase est correcte, nous observons cependant une différence de registre entre les deux formules adoptées et par le traducteur humain et par les traducteurs automatiques.

4.4. AUTRES PROBLÈMES DE TRADUCTION DES EF.

Nous ne pouvons pas dans le cadre de cet article traiter toutes les difficultés de traduction des séquences figées que devraient résoudre les programmes de Traduction Automatique. Nous désirons souligner cependant rapidement trois difficultés qui au vu de leur complexité pourraient individuellement donner lieu à d'intéressants articles sur la question. Nous avons signalé lors de l'introduction que 53 % des EF de notre BD présentaient des possibles variantes de leurs composantes sans que les expressions changent de sens ou perdent leur sens idiomatique. Ces possibles variantes vont poser de nombreux problèmes à ces programmes de TA, de même que le défigement des séquences figées qui sont utilisées par de nombreux usagers comme des éléments réthoriques discursifs afin de renforcer l'expressivité de ces séquences figées défigées volontairement. Finalement, nous avons relevé dans notre base de données que près de 30% des EF sont polysémiques, or il convient de souligner que les programmes de TA ne sont pas non plus en mesure de discriminer les différents possibles sens des expressions polysémiques.

5. CONCLUSION.

La traduction et la compréhension des EF est un phénomène qui donne bien du fil à retordre aux traducteurs, aux usagers et aux étudiants de langues. En effet, les EF

présentent de nombreuses complications qui nécessitent des consultes exhaustives pour pouvoir les trouver, les comprendre et les traduire comme par exemple l'opacité, les différences culturelles, la polysémie.

Nous avons pu observer fréquemment que les EF n'apparaissent pas dans de nombreux dictionnaires (tableau n° 1). Les systèmes de traduction automatique doivent également faire face à ces EF, or les dictionnaires électroniques des traducteurs automatiques n'incluent pas un grand nombre d'EF (voir tableau 15) ce qui a pour effet de produire de nombreuses traductions littérales, qui sont soit acceptables mais non usuelles soit incohérentes, qui diminuent la qualité des traductions. Il faut souligner que traduire l'idiomaticité d'un texte ne se limite pas à trouver des termes ou des expressions équivalentes; il s'agit de traduire des EF qui sont non seulement le reflet d'une langue mais aussi et surtout de son histoire, de sa population, de ses régions, de sa culture dans une autre langue qui a également son propre génie, comme nous l'avons souligné dans les cas des EF *tomar las de Villadiego*, *oler a azufre*, etc.

Si donc, le message et le sens global d'un texte sont importants, un traducteur devra reproduire le plus fidèlement possible, en respectant dans la mesure du possible ces formes et les nuances stylistiques, culturelles, historiques, géographiques, etc. qui les caractérisent.

se podría decir que la utilización de la estructura original, de la forma, de los mecanismos lingüísticos o estilísticos de un texto en otra lengua, no es sino una mera descodificación de todos los componentes que integran ese texto, pero todos esos detalles son los que permiten, a la hora de la verdad, cuando se trata de juzgar el grado de adecuación y de corrección de una traducción, el conseguir una traducción más o menos correcta, buena o perfecta. (Mogorrón, 2002, 79), et nous sommes tout à fait d'accord avec Delisle (1993, 390)

Le traducteur ne saurait par conséquent les bannir systématiquement de ses textes. Il en serait bien incapable, car les clichés, entendus au sens très large de formules figées, constituent l'humus, le fonds de la langue.

Ainsi donc, les équipes de recherche qui travaillent sur la traduction automatique doivent non seulement se plonger dans ce problème, et créer des ressources lexicales sous forme de base de données d'EF, mais encore travailler main dans la main avec les linguistes pour essayer de créer des recours linguistiques beaucoup plus riches qui tiendront en compte ces problèmes exposés afin d'améliorer la qualité finale des traductions. Qualité finale des traductions qui au vu des complexités présentes dans les EF vont non seulement exiger une révision humaine mais encore que le traducteur ou relecteur soit non seulement bilingue mais aussi biculturel qualité que les programmes de TA sont loin de pouvoir assimiler et reproduire dans une autre langue.

BIBLIOGRAPHIE

Blanco, E. X. (2001) Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français, *Langages* 143, 49-70.

Delisle, J. (1993) *La traduction raisonnée. Pédagogie de la traduction*, Ottawa: Presses de l'université d'Ottawa.

- Mejri, S. (1997) *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Publication de la faculté des lettres de la Manouba.
- Mogorrón, P. (2002) *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*, Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Mogorrón, P. (2004) Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción, in Cifuentes, J. L. et D. Azorín, D. (eds), *E.L.U.A.* n° 12, 381-400, Universidad de Alicante.
- Mogorrón, P. (2008) Traduction et compréhension des locutions verbales, *Meta* 53, n° 2, 378-406.
- Mogorrón, P. (2010) Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles, *Linguisticae Investigationes* 33/1.

DICTIONNAIRES

- AR — *Dictionnaire des expressions et locutions figurées* (1979 + index final 1982), Rey, A. and S. Chantreau, Paris: Larousse.
- DEA — *Diccionario del Español Actual* (1999), Madrid: Aguilar lexicografía.
- DFDEA — *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004), Madrid: Aguilar lexicografía.
- DFDEM — *Diccionario fraseológico del español moderno* (1994), Madrid: Gredos.
- DRAE — *Diccionario de la Real Academia Española* (vigésimo primera edición) (1992), Madrid: Espasa-Calpe.
- Dtemático — *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (2004), Madrid: Gredos.
- DUE — *Diccionario de uso del español*, 2 tomos (1977) (1988) (1999), Moliner, M., Madrid: Gredos.
- Espasa — *Diccionario Espasa 2.0* Diccionario de la lengua española. Diccionario de sinónimos y antónimos.
- GDEBI — *Grand Diccionario Espasa español-francés / francés-español* (2000) Madrid: Espasa-Calpe.
- GDLE — *Gran Diccionario de la Lengua Española* (1999), Barcelona: Larousse.
- GR — *Le GRAND Robert*. Version CD-Rom du Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (1964), par P R et (Rey, A., H. Cottez, and J. Rey-Debove), 1 vol. (2001), Paris : Société du nouveau Littré. (PR).
- LARBI — *Larousse moderno français-espagnol español-francés* (1993, 1ª ed. 1967), Paris: Larousse.
- LIBSA — *Jergas, Argot y Modismos* (2001), Madrid: Lengua Española.